

**No. 35016**

---

**Brazil  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on technical security in connection with the joint development of earth resources satellites. Beijing, 13 December 1995**

**Entry into force:** *29 June 1998 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 August 1998*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la sécurité technique au sujet du développement conjoint des satellites de ressources terrestres. Beijing, 13 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1998 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 août 1998*

## **巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于 联合研制地球资源卫星的技术安全协议**

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为履行双方一九八八年七月六日在北京签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于核准研制地球资源卫星的议定书》和一九九三年三月五日在巴西利亚签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于核准研制地球资源卫星的补充议定书》中有关技术安全的规定，达成协议如下：

### **第一条 总 则**

一、本协议适用于巴西联邦共和国和中华人民共和国联合研制的巴—中地球资源卫星（以下简称卫星）在研制、装配、总装、试验、运输和发射过程中的所有阶段。

二、本协议适用于卫星工程模型和飞行模型，卫星的保障设备和辅助设备以及所有有关的部件、零件、软件、技术资料、技术参数、计划、信息以及其他所有涉及双方安全和经济利益的事项。

三、本协议与双方达成的其他有关卫星技术安全的协议不一致的，适用本协议；本协议没有规定的有关卫星技术安全的事项，双方另有协议的，从其规定。

四、巴西联邦共和国政府指定巴西联邦共和国科学技术部作为本协议的巴方执行机构；中华人民共和国政府指定中华人民共和国国防科学技术工业委员会作为本协议的中方执行机构。

## **第二条 技术安全的保障措施**

一、任何一方未经对方同意，不得接触和获取由对方研制、装配的有关第一条第二款规定的事项。

二、任何一方未经对方同意，不得向第三方提供或者公开发布双方在第一第一款规定的各个阶段中共同获得的技术、资料和信息。

三、任何一方在第一第一款规定的各个阶段中，未经对方同意，不得雇用和聘用对方参与任何阶段工作的人员，为从事各个阶段工作而开展的学术交流活动也不得违反本条第二款的规定。

四、任何一方应当确保对方派出人员的人身以及随身携带的文件和资料的安全。

五、双方人员不得从事与联合研制卫星工作相抵触的业务或者商业活动。

## **第三条 技术安全的一般规定**

一、为确保第二条的规定得以执行，双方应当对下列事项规定适当的密级标准：

（一）卫星的研制规划及其各项具体计划；

（二）卫星在研制、装配和试验过程中使用或者产生的文字、技术、图纸、照片、声像产品、设备资料以及其他技术信息；

（三）卫星在研制、装配、总装和试验过程中使用或者产生的达到或者接近国际先进水平的技术成果；

（四）卫星通信、遥控和遥测中使用的中心频率、代码和保护性抗干扰措施；

（五）双方根据各自的安全或者经济利益，认为需要规定适当密级标准的其他事项。

二、对于前款需要规定密级标准的事项，属于一方所有的，由该方根据其安全法规制订具体的技术保密措施；属于双方所有的，由双方根据达成的协议共同制订具体的

技术保密措施。任何一方应当确保其人员避免与对方需要保密的事项发生不适当的接触并遵守双方共同制订的具体保密措施。

三、任何一方应当保证其人员遵守对方设计、生产和试验区的保密规定和安全规则。派遣方人员应当按照规定进入接待方正式同意的办公室、车间和试验间，阅读和携带接待方分发的文件和资料，在接待方允许拍照的场所拍照。接待方应当事先向派遣方人员详细介绍与上述内容有关的具体规定和注意事项。

四、双方在卫星的正样装配、总装和试验阶段开始前三个月应当为开展上述工作而另行达成一份关于安全保密的具体规定。该规定应当特别满足卫星模型在巴西和中国运输以及在巴西和中国地面操作过程中的安全和监控要求。该规定还应当特别包括任何一方未经对方允许不得拆卸和试验对方研制的卫星设备，不得对卫星的试验情况进行拍照和录像以及如因某种原因需要无限期中断卫星的装配、总装和试验工作，一方应当立即将属于对方的设备、资料 and 文件安全退回等内容。

五、双方应当采取适当措施，确保卫星、星上设备、试验设备、保障文件以及其他一切与卫星研制、装配和试验有关的物项和资料在两国间运输的安全和技术保密。为此目的，双方应当提供一切便利条件以保证各自拥有的上述物项和资料在运输过程中实施不间断监控。对于双方共同拥有的物项和资料在两国间的运输，双方应当通过协商确定在运输过程中由一方人员或者双方人员共同实施不间断监控。双方的海关部门应当对上述物项和资料免于检查，确有检查必要时，应当在卫星总装、测试地点完成，并在双方指定代表在场和双方认为合适的条件下进行。

六、“中巴—Ⅰ”号和“中巴—Ⅱ”号资源卫星将在中国太原卫星发射中心（以下简称中心）发射。发射场的

安全由中心保障。中心将为双方参与卫星发射的有关人员签发临时通行证。双方人员应当遵守中心为卫星发射操作而制订的详细安全规定。这些规定应考虑到中方发射运载器和卫星的某些重要设施的安全需要。巴方人员只有在被允许的情况下，方可为履行其任务而接近发射运载器。卫星与运载器在发射台上对接时，巴西空间技术研究院和中国空间技术研究院的人员将到达对接现场，参与发射准备期间的有关试验和工作。

#### **第四条 通信保密措施**

为执行第二条和第三条的有关规定，双方对于各自确定或者共同确定的需要保密的技术资料、文件和信息应以保密的方式传递。任何一方如果在其国内传递上述技术资料、文件和信息，应当通过该国的保密渠道，任何一方如果在两国间传递上述技术资料、文件和信息，应当通过外交邮袋或者其他保密途径。

#### **第五条 技术安全的保障机制**

一、遇有本协议中的某项具体条款在适用中出现困难或者问题时，经一方请求，双方应当立即通过卫星联合项目委员会进行协商。在协商过程中，双方仍应当遵守该项具体条款的规定，直到获得解决办法。

二、遇有任何违反本协议条款的情况时，任何一方可以要求暂停或者终止合作。在暂停合作或者终止合作之后，属于一方的人员、物项和技术资料仍在对方领土期间，本协议继续对双方有效；在终止合作并且属于一方的人员、物项和技术资料离开对方领土之后，本协议第二条第二款继续对双方有效。

三、在终止合作之后，双方应当确保参与合作的人员、物项和技术资料在十五日之内不受任何阻碍地返回各自国家。

## 第六条 争端的解决

任何因本协议在解释和适用上所引起的争端，由双方通过谈判协商解决。在争端未获解决之前，任何一方有权终止项目，并依照本协议第五条第二款、第三款的规定做好善后处理。

## 第七条 最后条款

一、双方应当在完成为使本协议生效所必需的各自国内法律程序后相互通知，本协议自最后一份通知发出之日起生效。

二、本协议有效期为五年。如果任何一方在本协议期满至少六个月前未通过外交渠道通知另一方终止本协议，则本协议有效期将自动延长五年。

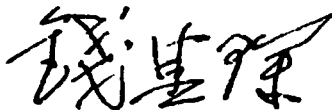
三、如果本协议在本条第二款所规定的期限之前终止则被认为是不正常的，本协议只有在巴中资源卫星合作项目终止的条件下才能终止。在这种情况下，任何一方可以通过外交途径通知对方终止本协议，本协议将从通知之日起六个月之后失效。

四、本协议于一九九五年十二月十三日在北京签订，一式两份，用葡文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如果在条款的解释上发生任何分歧，以英文文本为准。



巴西联邦共和国政府

Luiz Felipe Lamprada 代表



中华人民共和国政府

代表

Quian Qichen

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TECHNICAL SECURITY IN CONNECTION WITH THE JOINT DEVELOPMENT OF EARTH RESOURCES SATELLITES

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In order to implement the provisions concerning technical security stipulated in the "Protocol on Approval of Research and Production of the Earth Resources Satellites, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China", signed in Beijing, on 6th July 1988,<sup>1</sup> and in the "Supplementary Protocol on Approval of Research and Production of the Earth Resources Satellites, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China", signed in Brasília, on 5th March 1993,

Have agreed as follows:

*Article I. General Principles*

1. This Agreement is applicable to all stages, including the development, assembly, integration and test (AIT), transport and launch of the China-Brazil Earth Resources Satellites (hereinafter referred to as the "satellites"), jointly developed by the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China.

2. This Agreement is applicable to the satellites' engineering models and flight models, the satellites' support equipment, auxiliary equipment and all relevant components, parts, software, technical data, technical parameters, plants, information as well as all other matters bearing on the security and economic interests of both Parties.

3. In case of any inconsistency between this Agreement and any other agreements having been signed by both Parties on the satellites' technical security, this Agreement shall apply. For matters concerning the satellites' technical security that are not touched upon in this Agreement but are stipulated in other agreements, if any, by both Parties, the other agreements shall apply.

4. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Science and Technology of Brazil as the executive organization of this Agreement; the Government of the People's Republic of China designates the Commission of Science, Technology and Industry for National Defence of People's Republic of China as the executive organization of this Agreement.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1510, No. 1-26116.

*Article II. Safeguard Measures for Technical Security*

1. Neither Party shall gain access to and acquire any item developed or assembled by the other Party mentioned above in paragraph 2 of Article I without the consent of the other Party.

2. Neither Party shall without the consent of the other Party, provide a third party with or make public the technologies, data and information jointly gained by both Parties during all the stages mentioned above in paragraph 1 of Article I.

3. During all the stages mentioned above in paragraph 1 of Article I, neither Party shall, without the consent of the other Party, employ and appoint the other Party's personnel involved in the work at the above mentioned stages. Academic exchange activities conducted for carrying out the work at the above mentioned stages shall not violate the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article II either.

4. Both Parties shall guarantee the personal safety of their dispatched personnel and the safety of the documents and materials carried with them.

5. Neither Party's personnel shall engage in professional or business activities in conflict with the joint development.

*Article III. General Provisions for Technical Security*

I. To ensure the implementation of the provisions of Article II, both Parties shall classify the following items by appropriate degrees of confidentiality:

- a) The satellites' development program and its specific plans;
- b) Writing, technology, drawings, photographs, audio and video products, equipment data and other technical information produced or used in the course of the satellites' development, assembly and testing;
- c) Technological achievements reaching or approaching the advanced world level that are produced or used in the course of the satellites' development, assembly, integration and testing;
- d) Center frequencies, codes and protective counter-measures used in the satellites' communications, remote control and telemetry; and
- e) All other matters considered by both Parties as necessary to be classified by appropriate degrees of confidentiality in line with the security and economic interests of either Party.

2. For any item mentioned above, if it is owned by one Party, specific technical security measures shall be developed by that Party in accordance with the Party's security rules and regulations; if it is owned by both Parties, specific technical security measures shall be jointly developed by both Parties according to agreements concluded by both Parties. Both Parties shall guarantee that their personnel avoid gaining inappropriate access to the other Party's classified items and abide by the specific security measures jointly developed by both Parties.

3. Both Parties shall guarantee that their assigned personnel abide by the security provisions and safety rules in the design, production, and test areas of the other Party. Dis-



patched personnel from either Party may, as stipulated, enter the offices, workshops and test rooms formally approved by the other Party, read and take with them only the documents and materials distributed by the other Party, and take photographs only at sites permitted by the other Party. The Party acting as host shall brief in advance the assigned personnel from the other Party in detail on the relevant provisions and points for attention concerning matters mentioned above.

4. Three months before the assembly, integration and test of the finalized prototype of the satellites start, both Parties shall, in addition, reach an agreement on specific stipulations for technical security in order to carry out the work mentioned above. The specific stipulations shall, in particular, cover the safety and monitoring requirements of the satellites' models in the course of transportation between Brazil and China and during ground operations in Brazil and in China. The specific stipulations shall also include, in particular, such provisions as that neither Party shall dismantle and test the satellites' equipment developed by the other Party without the latter's permission, that no photographing and video recording of the satellites' test proceedings are allowed without the other Party's consent, and that in case the satellites' assembly, integration and testing should, for any reason, be indefinitely suspended, either Party shall immediately return the other Party's equipment, data and documents safely.

5. Both Parties shall take appropriate measures to ensure the safety and technical security during the transportation between Brazil and China of the satellites, satellite-borne equipment, test equipment, supporting documents and all other items and data related to the satellites' development, assembly and test. To this end, either Party shall provide the other Party with all facilities for ensuring continuous monitoring during the transportation of the above mentioned items and data owned by the latter Party. For the transportation between Brazil and China of items and data owned by both Parties, both Parties shall determine through negotiations whether the continuous monitoring during the transportation be conducted by personnel from one Party or from both Parties. Items and data mentioned above shall be exempt from Customs inspection in either country. In case inspection is necessary, it should be done at the respective sites of AIT, in the presence of both Parties' representatives and under mutually agreed conditions of surveillance.

6. Launch of the satellites CBERS - 1 and 2 will take place at the Taiyuan Satellite Center (hereinafter referred to as the "Center") in the People's Republic of China. Security at the launch site is provided by this Center. The Center will issue temporary passes to personnel from both Parties who are involved in the satellites' launch. This personnel shall abide by the detailed safety stipulations developed by the Center for the satellites' launch operation. The stipulations shall take into account the safety requirements for the Chinese launch vehicles and certain major equipments of the satellites. The Brazilian personnel shall approach the launch vehicles only when authorized to do so for the purpose of carrying out their tasks. Personnel from the Chinese Academy of Space Technology and the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais will be present during the integration of the satellites with the launch vehicles on the launch pad and participate in the testing during the launch preparation.

*Article IV. Measures for the Security of Communications*

In order to implement the provisions of Article II and Article III, both Parties shall ensure security transmission of the technical data, documents and information classified as confidential by either Party or by both Parties. Either Party shall ensure the transmission at home, if any, of the technical data, documents and information mentioned above through security channels of that Party; if either Party would transmit the aforesaid technical data, documents and information across the two countries, they shall be transmitted in diplomatic mailbags or through other security channels.

*Article V. Mechanism to Ensure Technical Security*

1. In case any difficulty or problem arises in the application of any specific provision in this Agreement upon request by either Party, both Parties shall immediately start consultations through the Joint Project Committee. Pending a solution through the consultations, both Parties shall continue to abide by that specific provision.

2. In case of any breach of provisions in this Agreement, either Party may demand suspension or termination of the cooperation. After suspension or termination, this Agreement remains binding on both Parties when either Party's personnel, items and technical data are still on the territory of the other Party; after the termination of the cooperation, and after either Party's personnel, items and technical data have all left the territory of the other Party, the provisions of paragraph 2 of Article II of this Agreement remain binding on both Parties.

3. Both Parties shall guarantee that, after the termination of the cooperation, either Party's personnel, items and technical data related to the cooperation could return to their respective countries within 15 (fifteen) days without any hindrance.

*Article VI. Settlement of Disputes*

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations by both Parties. Before any such dispute is resolved, either Party has the right to suspend the Project and deal with any problems thereafter in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article V of this Agreement.

*Article VII. Final Provisions*

1. Each Party shall notify the other on the conclusion of the formalities needed to the entry into force of the present Agreement, which shall occur on the date of the last such notification.

2. This Agreement shall be valid for 5 (five) years and shall be automatically extended for another five year period unless either of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels, with a minimum of 6 (six) months prior notice, of its decision to the contrary.

3. The termination of this Agreement at a time earlier than the established by the above item is considered abnormal and shall only occur under the hypothesis of the CBERS project termination. In this case, the present

Agreement may be denounced by either Party through diplomatic notification, and its effects shall cease 6 (six) months after the date of the receipt of such notification.

Done in Beijing, on 13 December 1995, in two originals, in Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the People's Republic of China:

QUIAN QICHEN

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE  
SEGURANÇA TÉCNICA RELACIONADA AO DESENVOLVIMENTO  
CONJUNTO DOS SATÉLITES DE RECURSOS TERRESTRES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China  
(doravante denominados as “Partes”),

No sentido de implementarem as diretrizes sobre segurança técnica constantes no “Protocolo sobre Aprovação de Pesquisa e Produção dos Satélites de Recursos Terrestres entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China”, assinado em Beijing, em 6 de julho de 1988, e no “Protocolo Suplementar sobre Aprovação de Pesquisa e Produção dos Satélites de Recursos Terrestres entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China”, assinado em Brasília, em 5 de março de 1993,

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO I**  
**Princípios Gerais**

1. Este Acordo aplica-se a todos os estágios, incluindo desenvolvimento, montagem, integração e teste (AIT), transporte e lançamento dos Satélites Sino-Brasileiros de Recursos Terrestres (doravante denominados “satélites”), desenvolvidos conjuntamente pela República Federativa do Brasil e pela República Popular da China.
2. Este Acordo aplica-se aos modelos de engenharia e vôo dos satélites, aos equipamentos de suporte, aos equipamentos auxiliares e aos componentes afins, às partes, programas, dados técnicos, parâmetros técnicos, planos, informações assim como a todos os assuntos relacionados aos interesses da segurança e economia de ambas as Partes.

3. No caso de qualquer inconsistência entre este Acordo e qualquer outro Acordo firmado por ambas as Partes sobre a Segurança Técnica dos Satélites, este Acordo tem precedência. Para assuntos relacionados à segurança técnica dos satélites, que não tiverem sido cobertos por este Acordo, mas tenham sido abordados em outros Acordos, se for o caso, por ambas as Partes, os outros Acordos devem prevalecer.

4. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério da Ciência e Tecnologia da República Federativa do Brasil como a organização executora deste Acordo; o Governo da República Popular da China designa a Comissão de Ciência, Tecnologia e Indústria para Defesa Nacional da República Popular da China como a organização executora deste Acordo.

## ARTIGO II

### Medidas de Salvaguarda para a Segurança Técnica

1. Nenhuma das Partes deve ter acesso nem adquirir nenhum item desenvolvido ou integrado pela outra Parte mencionado no parágrafo 2 do Artigo I sem o consentimento da outra Parte.

2. Nenhuma das Partes deve, sem o consentimento da outra Parte, fornecer a uma terceira Parte ou tornar públicas tecnologias, dados e informações obtidas em conjunto por ambas as Partes durante todos os estágios mencionados no parágrafo 1 do Artigo I.

3. Durante todos os estágios mencionados no parágrafo 1 do Artigo I, nenhuma das Partes deve, sem o consentimento da outra Parte, oferecer emprego a servidores da outra Parte envolvidos nos estágios do trabalho acima mencionados. Atividades de intercâmbio acadêmico desenvolvidas no âmbito dos estágios do trabalho acima mencionados não deverão violar nenhuma diretriz dos parágrafos 1 e 2 do Artigo II.

4. Ambas as Partes devem garantir a segurança pessoal de sua equipe designada e a segurança dos documentos e materiais por ela conduzidos.

5. Nenhuma das Partes deve envolver-se em atividades profissionais de comércio que conflitem com o desenvolvimento conjunto.

**ARTIGO III**

**Diretrizes Gerais para a Segurança Técnica**

I. No sentido de garantir a implementação das diretrizes do Artigo II, ambas as Partes devem classificar os seguintes itens de acordo com os graus de confidencialidade apropriados:

- a) os programas de desenvolvimento e planos específicos dos satélites;
- b) documentos escritos, tecnologias, desenhos, fotografias, produtos áudio-visuais, dados sobre equipamentos e quaisquer outras informações técnicas produzidas ou utilizadas ao longo do desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites;
- c) tecnologias avançadas adquiridas ao longo do desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites;
- d) frequências centrais, códigos e contra-medidas de proteção usados nas comunicações, controle e telemetria dos satélites; e
- e) todos os outros assuntos considerados confidenciais relacionados aos interesses da segurança e da economia de ambas as Partes.

2. Para cada item mencionado acima, se ele pertencer a uma Parte, esta Parte deve desenvolver medidas de segurança técnica específicas, em conformidade com as suas regras e regulamentos; se o item pertencer a ambas as Partes, as medidas específicas de segurança técnica devem ser estabelecidas em conjunto por ambas as Partes obedecendo ao acordado entre ambas as Partes. Ambas as Partes devem garantir que seus servidores evitem apropriar-se inadequadamente de itens classificados da outra Parte que estiverem no escopo das medidas específicas de segurança estabelecidas conjuntamente por ambas as Partes.

3. Ambas as Partes devem garantir que seus servidores designados observem as diretrizes de segurança e regras de proteção nos locais de projeto, fabricação e teste da outra Parte. Pessoas designadas de uma Parte podem, como estipulado, entrar em escritórios e salas de testes quando autorizados formalmente pela outra Parte, proceder à leitura e levar consigo somente os documentos e os materiais distribuídos pela outra Parte e tirar fotografias somente em lugares permitidos pela outra Parte. A Parte atuante como anfitriã dará conhecimento antecipadamente ao pessoal designado da outra Parte, de forma detalhada, de todas as diretrizes relacionadas aos assuntos acima mencionados.

4. Três meses antes do início das fases de montagem, integração e teste de cada modelo, ambas as Partes devem, além disso, preparar diretrizes específicas para a segurança técnica dos trabalhos a serem realizados. Diretrizes específicas devem, em particular, conter requisitos de segurança e monitoramento para os modelos dos satélites durante o transporte entre o Brasil e a China e durante as operações em solo no Brasil e na China. As diretrizes específicas devem também incluir, em particular, regras tais como: nenhuma das Partes deve desmontar e testar os equipamentos dos satélites desenvolvidos pela outra Parte sem o consentimento desta última Parte; nenhuma fotografia e gravação em vídeo dos procedimentos de teste dos satélites podem ser obtidos sem o consentimento da outra Parte; e, em caso de interrupção indefinida da montagem, integração e teste dos satélites, cada Parte deverá imediatamente retornar os equipamentos, os dados e os documentos da outra Parte de maneira segura.

5. Ambas as Partes devem adotar medidas adequadas para assegurar os cuidados e a segurança técnica durante o transporte entre o Brasil e a China dos satélites, equipamentos de teste, documentos de apoio e todos os outros itens e dados relacionados ao desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites. Para este fim, cada Parte deve fornecer à outra Parte os meios para assegurar o monitoramento contínuo durante o transporte dos itens e dados pertencentes à outra Parte. Para o transporte entre o Brasil e a China de itens e dados pertencentes a ambas as Partes, ambas as Partes devem determinar por meio de negociação se o processo de monitoramento contínuo durante o transporte deve ser conduzido por pessoal de uma Parte ou de ambas as Partes. Os itens e dados acima mencionados devem ser isentos de inspeção Alfandegária em cada país. No caso da necessidade de inspeção, a mesma deve acontecer nos locais respectivos de AIT, com a presença de representantes de ambas as Partes e sob condições de vigilância acordadas conjuntamente.

6. Os lançamentos dos satélites CBERS - 1 e 2 dar-se-ão a partir do Centro de Satélites de Taiyuan (doravante denominado "Centro"), na China. A segurança no campo de lançamento será provida pelo Centro. O Centro emitirá permissões temporárias para as equipes de ambas as Partes envolvidas no lançamento dos satélites. Estas equipes deverão seguir as diretrizes de segurança distribuídas pelo Centro para a operação de lançamento dos satélites. As diretrizes devem considerar os requisitos de segurança para os veículos lançadores chineses e alguns equipamentos importantes dos satélites. As equipes brasileiras devem aproximar-se dos veículos lançadores somente quando autorizadas para tanto. As equipes do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais e da Academia Chinesa de Tecnologia Espacial estarão presentes à integração dos satélites aos veículos lançadores na plataforma de lançamento e participarão da fase de testes de preparação do lançamento.

#### ARTIGO IV

##### Medidas para a Segurança das Comunicações

De modo a permitir a implementação das diretrizes do Artigo II e do Artigo III, ambas as Partes devem providenciar transmissões seguras de dados técnicos, documentos e informações classificados como confidenciais por uma ou ambas as Partes. Cada Parte responsabilizar-se-á pelas transmissões em seu país, se for o caso, de dados técnicos, documentos e informações acima mencionados por meio de canais seguros da Parte em questão; se houver necessidade de transmissão de dados técnicos, documentos e informações de um país para o outro, devem ser utilizadas as malas diplomáticas ou outros canais seguros.

#### ARTIGO V

##### Mecanismos para a Garantia da Segurança Técnica

1. Caso surjam dificuldades ou problemas com a aplicação de qualquer diretriz específica deste Acordo, após solicitação de uma das Partes, ambas as Partes devem imediatamente iniciar processo de consulta ao Comitê Conjunto do Projeto (doravante denominado "Comitê"). Enquanto perdurarem as consultas, ambas as Partes devem continuar obedecendo às diretrizes específicas pertinentes.

2. Em caso de inadimplência com relação às diretrizes deste Acordo, qualquer Parte pode requerer a suspensão ou término da cooperação. Após sua suspensão ou término e enquanto existirem equipes, itens e dados técnicos de uma Parte no território da outra Parte, ambas as Partes deverão regular-se por este Acordo; após o término da cooperação e após a retirada das equipes, itens e dados técnicos de uma das Partes do território da outra Parte, ambas as Partes devem regular-se pelas diretrizes do parágrafo 2 do Artigo II deste Acordo.



3. Ambas as Partes devem garantir que após o término da cooperação, cada equipe, item e dados técnicos relacionados à cooperação sejam enviados aos respectivos países prontamente dentro de 15 (quinze) dias.

**ARTIGO VI**  
Controvérsias

Qualquer controvérsia proveniente da interpretação e implementação deste Acordo deve ser solucionada por meio de entendimento entre ambas as Partes. Antes da solução de qualquer dessas controvérsias, cada Parte tem o direito de suspender o projeto e para tratar qualquer problema daí em diante recorrerá às diretrizes dos parágrafos 2 e 3 do Artigo V deste Acordo.

**ARTIGO VII**  
Dispositivos Finais

1. Cada Parte deve notificar a outra sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que deverá ocorrer na data da última notificação.

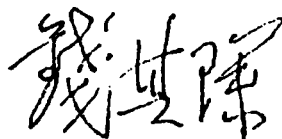
2. Este Acordo permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente por mais 5 (cinco) anos a menos que uma das Partes manifeste à outra Parte por Nota diplomática, com um mínimo de 6 (seis) meses de antecedência, sua decisão em contrário.

3. O término deste Acordo antes da data estabelecida anteriormente será considerado anormal e deverá acontecer apenas no caso do término do projeto CBERS. Nesta situação, o presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes por Nota diplomática e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após a data de recebimento dessa notificação.

Feito em Beijing, em 13 de dezembro de 1995, em dois originais nos idiomas português, chinês e inglês, todos sendo igualmente válidos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, a versão em inglês deve prevalecer.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
POPULAR DA CHINA  
Quian Qichen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA SÉCURITÉ  
TECHNIQUE AU SUJET DU DÉVELOPPEMENT CONJOINT DES  
SATELLITES DE RESSOURCES TERRESTRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties"),

En vue d'appliquer les dispositions relatives à la sécurité technique spécifiées dans le "Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine approuvant la recherche et la production du satellite de ressources terrestres", signé à Beijing le 6 juillet 1988<sup>1</sup>, et dans le "Protocole supplémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine approuvant la recherche et la production du satellite de ressources terrestres", signé à Brasilia le 5 mars 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Principes généraux*

1. Le présent Accord est applicable à toutes les étapes, y compris la conception, l'assemblage, l'intégration, les essais, le transport et le lancement de satellites de ressources terrestres (ci-après dénommés les "satellites"), conjointement mis au point par la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine.

2. Le présent Accord est applicable aux préprototypes et aux prototypes, à l'équipement de soutien des satellites, à l'équipement auxiliaire et à toutes les composantes pertinentes, aux pièces détachées, au logiciel, aux données techniques, aux paramètres techniques, aux usines, aux informations, ainsi qu'à toutes autres questions ayant trait à la sécurité et aux intérêts économiques des deux Parties.

3. En cas de discordance entre le présent Accord et tous autres accords ayant été signés par les deux Parties sur la sécurité technique des satellites, le présent Accord s'applique. Pour ce qui concerne les questions de sécurité technique des satellites qui ne relèvent pas du présent Accord mais sont stipulées dans d'autres arrangements, le cas échéant, par les deux Parties, les autres accords s'appliquent.

4. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des Sciences et de la technologie du Brésil en tant qu'organisme chargé de l'application du présent Accord; le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne la Commission des Sciences, de la technologie et de l'industrie pour la défense nationale de la République populaire de Chine en tant qu'organisme chargé de l'application du présent Accord.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, no I-26116.

*Article II. Garanties de sécurité technique*

1. Aucune des Parties n'obtient, sans le consentement de l'autre Partie, l'accès à un article quelconque mis au point ou assemblé par l'autre Partie et mentionné ci-dessus au paragraphe 2 de l'Article premier, ou n'en fait l'acquisition.

2. Aucune des Parties ne fournit, sans le consentement de l'autre, à un tiers ou ne diffuse dans le public les technologies, données et informations conjointement obtenues par les deux Parties au cours des étapes mentionnées ci-dessus au paragraphe 1 de l'Article premier.

3. Pendant toutes les étapes mentionnées ci-dessus au paragraphe 1 de l'Article premier, aucune des Parties n'emploie et ne recrute, sans le consentement de l'autre, le personnel de l'autre Partie, participant aux activités de l'une des étapes mentionnées ci-dessus. Les échanges de caractère théorique nécessités par l'exécution des activités relatives aux étapes mentionnées ci-dessus ne violent pas les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article II.

4. Les deux Parties garantissent la sécurité personnelle de leurs employés détachés, ainsi que la sécurité des documents et du matériel qu'ils transportent.

5. Le personnel de l'une ou l'autre Partie ne s'engage pas dans des activités professionnelles ou commerciales incompatibles avec les travaux communs.

*Article III. Dispositions générales concernant la sécurité technique*

1. Pour assurer la mise en oeuvre des dispositions de l'Article II, les deux Parties classent les points suivants dans l'ordre du degré de confidentialité qu'ils méritent :

a) Le programme concernant la construction de satellites et ses plans spécifiques;

b) Les écrits, technologie, dessins, photographies, émissions audiovisuelles et vidéo, renseignements concernant l'équipement, les données et autres points techniques, mis au point ou utilisés au cours des opérations de construction, d'assemblage et d'essais des satellites;

c) Les réalisations techniques d'un niveau mondial très élevé ou s'en approchant, qui sont obtenues ou utilisées au cours de l'élaboration de l'assemblage, de l'intégration et des essais des satellites;

d) Les fréquences, codes et mesures correctives de protection utilisés pour les communications, la télécommande et la télémétrie des satellites; et

e) Tous autres points considérés par les deux Parties comme devant être nécessairement classifiés selon leur degré de confidentialité, conformément à la sécurité et aux intérêts économiques de l'une ou l'autre Partie.

2. Pour tout article mentionné ci-dessus, s'il appartient à une Partie, des mesures spécifiques de sécurité technique seront élaborées par ladite Partie, conformément à la réglementation en matière de sécurité de ladite Partie; s'il appartient aux deux Parties, des mesures spécifiques de sécurité technique seront conjointement mises au point par les deux Parties, conformément aux accords conclus entre elles. Elles s'engagent également à ce que leurs agents s'abstiennent d'obtenir un accès indu aux articles classifiés de l'autre Partie et se con-

forment à toutes mesures spécifiques de sécurité conjointement mises au point par les deux Parties.

3. Les deux Parties garantissent que leurs agents désignés respectent les dispositions concernant la sécurité et celles relatives à la sûreté pour ce qui est des zones d'élaboration et d'essais de l'autre Partie. Le personnel détaché de l'une ou l'autre Partie peut, suivant les dispositions arrêtées, pénétrer dans les bureaux, les ateliers et les pièces d'essais, officiellement approuvés par l'autre Partie, lire et emporter les seuls documents et matériels distribués par l'autre Partie et prendre des photos uniquement des endroits autorisés par l'autre Partie. La Partie d'accueil met les agents détachés de l'autre Partie au courant des dispositions et des points pertinents relatifs aux questions mentionnées ci-dessus.

4. Trois mois avant le début de l'assemblage, de l'intégration et des essais du prototype définitif des satellites, les deux Parties conviennent en outre de stipulations spécifiques relatives à la sécurité technique afin d'exécuter les tâches mentionnées ci-dessus. Lesdites stipulations spécifiques couvrent notamment les besoins en matière de sécurité et de surveillance des modèles de satellites au cours du transport entre le Brésil et la Chine et pendant les opérations terrestres au Brésil et en Chine. Elles comprennent également notamment les dispositions suivant lesquelles aucune des Parties ne peut démonter et essayer l'équipement satellite mis au point par l'autre Partie sans la permission de cette dernière et aucune archive photographique ou vidéo des essais de satellites n'est autorisée sans le consentement de l'autre Partie. Enfin, au cas où l'assemblage, l'intégration et les essais de satellites seraient pour une raison quelconque suspendus indéfiniment, l'une des Parties renvoie immédiatement à l'autre son équipement, ses données et ses documents, dans des conditions assurant leur sécurité.

5. Pour le transport entre le Brésil et la Chine, les deux Parties prennent les mesures voulues pour garantir la sûreté et la sécurité technique des satellites, de l'équipement d'accompagnement, de l'équipement d'essais, des documents annexes et de tous autres articles et données liés à la conception, à l'assemblage et aux essais de satellites. Dans ce but, l'une des Parties fournit à l'autre tous les moyens d'assurer une surveillance permanente pendant le transport des articles et des données ci-dessus mentionnés de la seconde Partie. En ce qui concerne le transport entre le Brésil et la Chine d'articles et de données appartenant aux deux Parties, ces dernières déterminent par le biais de négociations si la surveillance permanente pendant le transport doit être confiée aux agents d'une Partie ou à ceux des deux Parties. Les articles et les données mentionnés ci-dessus sont exonérés de l'inspection douanière dans l'un et l'autre pays. Au cas où ladite inspection est nécessaire, elle doit avoir lieu sur les lieux des différentes opérations, en présence des représentants des deux Parties, et dans des conditions de surveillance ayant fait l'objet d'un accord entre elles.

6. Le lancement des satellites CBERS - 1 et 2 aura lieu au Centre satellite de Taiyuan (ci-après dénommé le "Centre") en République populaire de Chine. La sécurité sur l'aire de lancement est assurée par ledit Centre. Ce dernier délivrera des autorisations temporaires aux personnels des deux Parties, qui sont impliqués dans le lancement des satellites. Lesdits agents observeront les stipulations détaillées mises au point par le Centre relatives à la sécurité, pour le lancement des satellites. Les stipulations prennent en compte les besoins de sécurité pour les engins chinois de lancement et pour certains équipements importants du satellite. Le personnel brésilien s'approchera des engins de lancement uniquement lorsqu'il

en aura l'autorisation dans le but d'accomplir les tâches qui lui sont confiées. Les personnels de l'Académie chinoise de technologie spatiale et de l'Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais assisteront à l'intégration des satellites et des engins de lancement sur le pas de tir et participeront aux essais pendant les préparatifs du lancement.

*Article IV. Mesures pour assurer la sécurité des communications*

Pour mettre en oeuvre les dispositions des Articles II et III, les deux Parties veilleront à assurer la transmission des données, documents et renseignements techniques classés "confidentiels" par l'une ou l'autre des Parties ou par les deux. Chaque Partie assurera la transmission sur son territoire, le cas échéant, des données, documents et renseignements techniques mentionnés ci-dessus par les moyens de ladite Partie assurant leur sécurité. Si l'une ou l'autre des Parties devait expédier des données, documents et renseignements techniques mentionnés ci-dessus dans le pays de l'autre Partie, les documents en question seraient transmis par la voie diplomatique ou par un autre moyen assurant leur sécurité.

*Article V. Mécanisme permettant d'assurer la sécurité technique*

1. En cas de difficulté ou de problème soulevé par l'application d'une disposition spécifique du présent Accord, sur demande de l'une d'entre elles, les deux Parties engagent immédiatement des consultations par l'intermédiaire du Comité mixte de projet. Dans l'attente d'une solution à l'issue des consultations, les deux Parties continuent de respecter ladite disposition spécifique.

2. En cas de manquement aux dispositions du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut demander la suspension ou la résiliation de la coopération. Après la résiliation ou la suspension, le présent Accord demeure contraignant pour les deux Parties pendant que le personnel, les articles et les données techniques d'une Partie se trouvent sur le territoire de l'autre; après la résiliation de la coopération, et lorsque le personnel, les articles et les données techniques de l'une des Parties ont quitté le territoire de l'autre Partie, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord restent contraignantes pour les deux Parties.

3. Une fois la coopération terminée, les deux Parties garantissent que le personnel, les articles et les données techniques de l'une ou l'autre Partie, liés à la coopération, peuvent rejoindre leurs pays respectifs dans les 15 (quinze) jours et sans aucun obstacle.

*Article VI. Règlement des différends*

Tout différend suscité par l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé par des négociations entre les deux Parties. Avant la solution du différend, chaque Partie a le droit de suspendre l'exécution du projet et de traiter tous les problèmes ultérieurs conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article V du présent Accord.

*Article VII. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifie l'autre de l'achèvement des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle intervient à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est valable pendant 5 (cinq) ans et il est automatiquement prorogé d'une autre période quinquennale, sauf si l'une des Parties notifie l'autre par la voie diplomatique, 6 (six) mois au moins avant l'expiration du délai, de sa décision contraire.

3. La dénonciation du présent Accord à une date précédant celle prévue ci-dessus, est considérée comme anormale et ne peut intervenir que dans l'hypothèse de la fin du projet CBERS. Dans ce cas, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par la voie diplomatique, et cesse d'avoir effet 6 (six) mois après la date de réception de la notification en question.

Fait à Beijing le 13 décembre 1995 en deux originaux, en langues portugaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

QUIAN QICHEN